

Instituto Superior de Ciencias Médicas

Manual de apoyo visual en la enseñanza de lenguas extranjeras **Visual support manual in the teaching of foreign languages**

Lic. Gisel María Santana Cuesta ¹

Resumen

En la enseñanza de lenguas extranjeras, los medios visuales son de suma importancia para comprender mejor los contenidos textuales y diálogos en las clases, razón por la cual se elaboraron dibujos relacionados con las situaciones contextuales de las conversaciones para solucionar la carencia de ilustraciones adecuadas en muchos casos. Estas láminas fueron organizadas en un manual de apoyo visual para que sea utilizado en las aulas como bibliografía complementaria del libro *Practical English for nurses* o *Vision one*, que actualmente se usa en el primer o segundo año de las carreras cursadas en los centros de educación médica superior en Cuba: medicina, estomatología, enfermería y tecnologías de la salud.

Descriptores: MATERIALES DE ENSEÑANZA; MANUALES; MEDIOS AUDIOVISUALES; ESTUDIANTES DE ENFERMERÍA; ESCUELAS PARA PROFESIONALES DE SALUD

Límites: HUMANO

Abstract

In the teaching of foreign languages visual aids are very important to understand the textual contents and dialogues better in the classes, that is why drawings related to the contextual situations of conversations were made to solve the lack of appropriate illustrations in many cases. These pictures were organized in a visual support manual so that it is used in the classrooms as a complementary literature of the book *Practical English for nurses* or *Vision one*, which is currently used in the first or second year of careers studied in the higher medical centers in Cuba: medicine, stomatology, nursing and health technologies.

Subject headings: TEACHING MATERIALS; HANDBOOKS; AUDIOVISUAL AIDS; STUDENTS, NURSING; SCHOOLS, HEALTH OCCUPATIONS

Limits: HUMAN

El avance de la revolución científicotécnica, así como los diferentes convenios y relaciones de Cuba con otros estados, específicamente en cuanto a la ayuda internacionalista, muestran la necesidad de que los futuros profesionales de la salud aprendan lenguas extranjeras para un mejor desempeño en las labores que realizarán una vez graduados. En tal sentido se impone valorar las dificultades del estudiantado del segundo año de licenciatura en enfermería del nuevo modelo pedagógico para comprender el contenido de cada unidad, por la carencia del apoyo visual idóneo para ello; razón que justificó plenamente la ejecución de este trabajo.

Se consideró que el uso de medios visuales resulta indispensable para lograr en los educandos una mayor y más completa comprensión de los nuevos contenidos de la lengua extranjera, que se introducen en las conversaciones de cada unidad del libro de texto. ¹⁻³

Para efectuar este trabajo se tuvieron en cuenta los análisis de especialistas en metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras con respecto al tema,^{4, 5} así como la observación del docente en las clases y su experiencia laboral en la instrucción del idioma inglés.

Métodos

Se realizó un estudio observacional en clases de los 36 estudiantes pertenecientes a las brigadas 1 y 2 de segundo año de la Licenciatura en Enfermería, de la Filial de Ciencias Médicas “Julio Trigo” de Palma Soriano, provincia de Santiago de Cuba, a fin de conocer las dificultades que estos presentan en la comprensión de los contenidos léxico-semánticos de los diálogos del libro de texto de Inglés III y IV *Practical English for nurses* (actual *Vision one*), por el escaso apoyo visual brindado para las conversaciones incluidas en las unidades de la referida obra.

El empleo de algunas láminas al impartir las clases, previamente elaboradas para solucionar el problema y que reflejaban el contexto situacional y el contenido léxico-semántico de los diálogos, propició una mayor participación en las clases y evidenció una mejor comprensión general de los contenidos. Posteriormente, estas ilustraciones fueron fotocopiadas y organizadas en un Manual de apoyo visual, el cual también se escaneó para de esta manera facilitar su uso y reproducción en soporte digital.

De igual modo, se analizaron y sintetizaron las experiencias docentes e innovaciones pedagógicas y metodológicas de avanzada y se efectuó una revisión bibliográfica sobre la relación de los medios visuales con la enseñanza de lenguas extranjeras.³⁻⁵

Resultados

Con la utilización en clases de las ilustraciones incluidas en el “Manual de apoyo visual”, los estudiantes lograron entender mejor y más rápidamente el contenido de los diálogos, lo cual se demostró al obtener una mayor participación de los alumnos mientras se realizaban las preguntas de comprensión referidas a las conversaciones, después de haberlas escuchado y reforzado con el apoyo visual. Ello también mejoró la calidad de la docencia, al facilitar la labor del profesor en las aulas.

Las 2 conversaciones adicionadas a las unidades 1 y 4, respectivamente, ayudaron a enmarcar el nuevo contenido en un contexto situacional que proporcionó la adquisición de los conocimientos léxico-semánticos pertinentes.

Discusión

Los medios de enseñanza son de gran importancia en el estudio de lenguas extranjeras, fundamentalmente los auditivos, visuales y audiovisuales. Los investigadores en esta materia sostienen que que:

- Se necesita, aproximadamente, 7 veces menos tiempo para captar las cualidades esenciales de un objeto al verlo directamente, que si se describe de manera oral.¹
- El ser humano percibe mejor la información a través de los 2 canales: auditivos y visuales (11 % y 83 %, respectivamente).²
- Con el empleo de los medios de enseñanza se logra una mejor permanencia de los conocimientos en la memoria.³
- En esta era digital, el desafío de la sociedad y, en especial, de los sistemas educativos es combinar razonablemente la tecnología con el humanismo y la modernidad, con la democracia y la equidad social; generar un cambio que vaya introduciendo en el modelo pedagógico de enseñanza-aprendizaje, dosis crecientes de autoaprendizaje, y cultivar una inaplazable cultura audiovisual, que contribuya a facilitar el acceso al conocimiento y a mejorar los niveles de preparación del pueblo en diversos campos de la formación educativa.⁴
- Los medios siempre han constituido elementos muy importantes en el proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma; estos han pasado desde la lámina, el franelógrafo, la grabadora, el proyector de vista fija y

la radio hasta llegar a la computadora, la televisión y el video. Los medios audiovisuales son esenciales para imprimir actualidad, naturalidad y autenticidad al proceso, para demostrar y modelar procesos y fenómenos que, de otra forma, no se pueden observar directamente en el aula...⁵

Se ha demostrado que se fija más el contenido o la información cuando esta va acompañada, primordialmente, de apoyo visual.

Los medios visuales utilizados en las clases de idiomas, que se basan en el enfoque comunicativo de la enseñanza, enmarcan a los estudiantes en un contexto situacional y despiertan su interés y motivación por aprender otra lengua, además de que facilitan al docente la enseñanza del nuevo contenido, pues se prescinde de traducir o definir determinados términos o conceptos y agilizan la labor educativa en las clases.

Entre los medios visuales más usados en el aprendizaje de una lengua figuran:

- Las diapositivas
- El video
- Las láminas y dibujos
- Los medios tridimensionales (objetos, maquetas, juguetes)
- El retroproyector
- El libro de texto y cuaderno de trabajo
- La pizarra (mensaje escrito y dibujado)
- La multimedia (computadoras)

Por la insuficiencia de apoyo visual en el citado libro de texto, este estudio se basó específicamente en el uso de láminas y dibujos. Para la enseñanza del inglés en el primer y segundo años de las carreras de ciencias médicas, en las cuales se trabaja el enfoque comunicativo, se pueden utilizar los siguientes tipos de láminas¹ representativas:

- Las que reflejan situaciones (por ejemplo: Jill en la consulta con su médico de familia y enfermera, o en la casa con su esposo).
- Las que contienen varias figuras separadas, pero en una misma cartulina (por ejemplo: cuando el médico dice que deben añadirse frutas y vegetales a la dieta y reducir el consumo de carbohidratos).

Según Antich de León *et al*,¹ las láminas han de contener un solo núcleo semántico, pues lo demás que se agregue, distrae la atención de los alumnos y contribuye a la interferencia, puesto que el estudiante buscará significados, la mayoría de las veces, al tratar de asimilar palabras para su lengua materna. Por esa razón, las imágenes deben aportar solamente los contenidos necesarios para que cumplan su objetivo.

Se expone como ejemplo a una persona enferma representada en una lámina y se sugiere que esta debe aparecer acompañada de todo lo concerniente a ese contexto (ya sea en cama con bolsas en la cabeza o suero, o el médico que le esté tomando el pulso, entre otros). De este modo se evitan confusiones referentes a la situación, tales como: si la persona está descansando, ebria o somnolienta.¹

De acuerdo con lo planteado, sería válido que se utilice el "Manual de apoyo visual" como documento complementario del *Practical English for nurses* o el recién editado *Vision one*, para solucionar el problema existente. El manual consiste en una serie de dibujos diseñados para cada unidad que presente un diálogo introductorio, pertenecientes a alguno de ambos libros en lengua inglesa y contiene una guía para su uso, que le proporciona al profesor de idioma inglés las orientaciones sobre el empleo de cada ilustración en correspondencia con el contenido de los diálogos, por segmentos. Está, además, editado en soporte digital para facilitar su empleo y reproducción, pero también para promover el empleo de la computadora como medio visual de enseñanza.

El propósito del manual es:

- Ayudar a los estudiantes de primer y segundo años de las carreras de ciencias médicas, donde se utiliza el libro *Vision one*, a mejorar la comprensión del contenido de los diálogos en las diferentes unidades, al proveer el necesario apoyo visual relacionado con el contexto correspondiente.
- Propiciar el desarrollo de las habilidades auditivas al introducir, primeramente, el contenido de los diálogos con la realización de las primeras audiciones acompañadas solo del apoyo visual, sin que los alumnos lean el material escrito, con vista a lograr que ellos se centren más en la conversación que oyen y en las ilustraciones que ven en el manual.

- Brindar, tanto a los profesores como a educandos, el medio idóneo para enseñar o aprender el nuevo vocabulario introducido en cada diálogo de la unidad pertinente, pues se les ayuda a deducir o inferir lo desconocido sin necesidad, en muchos casos, de traducir o definir lo mostrado.
- Ofrecer conversaciones para las unidades I y IV del libro *Vision one*, relacionadas con la historia del embarazo de Jill Sanders, respetando la idea del autor del libro, para introducir el nuevo contenido de estas unidades en un contexto situacional y proporcionar el apoyo visual correspondiente.

Después de efectuados los análisis pertinentes sobre la experiencia docente y las investigaciones pedagógicas publicadas, así como realizadas las oportunas observaciones en clases, se concluyó de forma resumida como sigue:

1. El uso de los medios visuales en la enseñanza de lenguas extranjeras es un factor altamente influyente en una mayor obtención de conocimientos por parte de los estudiantes y efectivo para una mejor labor del docente que las imparte.
2. El empleo adecuado de los medios visuales proporciona una mejor calidad en el proceso enseñanza-aprendizaje, lo cual redundará en un poderoso incentivo para que el estudiante reconozca la necesidad de dominar otro idioma, puesto que así puede llegar a desempeñar una eficaz labor internacionalista después de graduado o en su propio país, en función del turismo de salud.
3. El "Manual de apoyo visual" contribuye a solucionar el problema existente, puesto que aporta láminas que se adecuan al contexto situacional de las conversaciones presentadas en el libro de texto, así como las 2 adicionales que se ofrecen en este documento para las unidades I y IV de dicha obra.

Referencias bibliográficas

1. Antich de León R, Gandarías CD, López SE. Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras. La Habana: Editorial Pueblo y Educación, 1986:156-65.
2. García OJ. Selecciones de lecturas sobre medios de enseñanza. La Habana: Editorial Pueblo y Educación, 2002: 5.
3. Mariño JT, Calzado HL. Aprendizaje creativo-vivencial y desarrollo de la autovaloración de los profesores en Cuba. La Habana: Editorial Academia, 2005: 15-9.
4. Hernández EF, Barreto GI, Hernández PA, Padrón AR, Rodríguez PE, Hernández MA. Hacia una educación audiovisual. La Habana: Editorial Pueblo y Educación, 2004: 55.
5. Enríquez O'Farril I, Pulido DA. Un acercamiento a la enseñanza del inglés en la educación primaria. La Habana: Editorial Pueblo y Educación, 2006: 10-1.

Lic. Gisel María Santana Cuesta. Calle 17 No. 109, entre García y V. Aguilera. Palma Soriano 1, Santiago de Cuba

¹ **Licenciada en Educación, especialidad Lengua Inglesa**
Instituto Superior de Ciencias Médicas, Santiago de Cuba, Cuba

Recibido: 22 de septiembre del 2008
Aprobado: 5 de mayo del 2009

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO

Santana Cuesta GM. Manual de apoyo visual en la enseñanza de lenguas extranjeras [artículo en línea]. MEDISAN 2009;13(5)<http://bvs.sld.cu/revistas/san/vol13_5_09/san08509.htm> [consulta: día/mes/año].